

*Е. А. Кошмар*  
*Науч. рук. О. И. Шеремет,*  
*преподаватель*

## **ТРУДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ**

Письмо является комплексным речевым умением, поэтому обучение письменной речи имеет ряд трудностей. Прежде всего, они связаны с расхождениями в графическом и смысловом способах выражения мысли, поэтому часто в процессе составления высказывания ученики допускают орфографические ошибки, так как их внимание перекладывается на смысловую сторону высказывания.

В процессе обучения важно учитывать лингвистические и психологические основы письменной речи как вида речевой деятельности. Трудности в овладении письменной речью часто сводятся к потере интереса к выполнению письменных заданий, отставанию письменных умений учащихся от уровня обученности другим видам речевой деятельности, неумению создавать семантически самостоятельные высказывания. Поскольку письменная речь выполняет коммуникативную функцию, она должна быть наиболее понятной и детальной. Отдельно необходимо отметить такие проблемы, как отсутствие конкретности, логичности, отстранённый характер высказывания [1, с. 99].

Для качественного обучения письму на иностранном языке необходимо научить учащихся владеть всеми формами коммуникативной письменной речи, такими как учебный конспект, тезисы, изложение, реферирование.

Нужно учитывать, что письменное перефразирование мыслей также может быть достаточно проблематичным для учащихся. Но оно формирует умения и навыки быстро и качественно производить необходимый отбор лексики с целью более точной передачи смысла текста, а также избегать повторения слов и предложений [2, с. 6].

Преодоление трудностей в овладении письменной речью требует от учителя тщательно продумывать комплекс практических заданий и учитывать необходимость коммуникативного подхода к обучению.

### **Литература**

- 1 Берман, И. М. Методика обучения английскому языку / И. М. Берман. – М. : 1970. – С. 99–103.
- 2 Мильруд, Р. П. Методика обучения иноязычной письменной речи / Р. П. Мильруд // Иностраный язык в школе. – М. : Наука, 1997. – С. 5–7.

*Л. И. Ландова*  
*Науч. рук. Т. М. Познякова,*  
*ст. преподаватель*

## **ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТОПОНИМОВ**

В какой бы отрасли не работал переводчик, он непременно сталкивается с проблемой перевода имен собственных, которые являются важным компонентом в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Носителями имен собственных могут быть люди, учреждения, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы. Перевод следует начинать с анализа справочной литературы. Особенно это касается топонимов, так как перевод многих из них закреплён в атласах и других географических справочниках. При отсутствии варианта перевода топонима в соответствующей литературе правила рекомендуют использовать прием практической транскрипции [1, с. 223–225].

В процессе исследования способов передачи на русский язык английских топонимов на материале путеводителя по Кембриджу издательства Pitkin Gides была принята попытка типологизации переводческих ошибок. Были выявлены три основные группы ошибок:

1) наиболее многочисленные – это несоблюдение правил практической транскрипции, а именно: сохранения непроизносимых и удвоенных согласных: *Castle Hill* – *Касл-хилл* вместо *Кастл-хилл*, *Lower Park Street* – *Лоуэ-Парк-стрит* вместо *Лоуэр-Парк-стрит*; передачи некоторых монофтонгов и дифтонгов, например, *Garrett Hostel Lane* – *Гаррет-Хостел-лэйн* вместо *лейн*, *Old Court* – *Олд-корт* вместо *Оулд-корт*, *King's Parade* – *Кинг-парад* вместо *Кингз-парейд*; *Peas Hill* – *Пиуз-хилл*; неоднородность передачи формообразующего элемента ('s): *St John's College* – *Сент-Джонз-Колледж*, *St Andrew's Street* – *Сент-Эндрю-стрит* вместо *Сент-Эндрюз-стрит*;

2) использование различных вариантов перевода одного и того же имени собственного: *Jesus Green* – *Джезус-грин*; *Jesus Lock* – *Джизус-лок*;

3) калькирование имени собственного в названии улицы: *Trinity Street* – *улица Св. Троицы* вместо *Тринити-стрит* и отсутствие нарицательного элемента в топониме, что может привести к непониманию: *Portugal Place* – *Порчугал-плэйс* может означать улицу и площадь.

### Литература

1 Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е. Ф. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

*А. А. Леванова*

*Науч. рук. Г. Н. Игнатюк,  
ст. преподаватель*

### СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целью настоящего исследования является выявление современного состояния и основных тенденций развития английских фразовых глаголов, которые представляют собой сочетание глагол + наречие, глагол + предлог, глагол + наречие + предлог. В английском языке эти образования известны как *compound verbs*, *phrase verbs*, *verb-particle constructions*, *verb-adverb combinations*, в американском английском – *two-part words/verbs*, *three-part words/verbs* и т. п. Со временем, когда данные сочетания потеряли своё прямое значение, они стали фразовыми глаголами, что нашло отражение и в терминологии: *phrasal verbs* / *idiomatic phrasal verbs*.

В современном английском языке фразовые глаголы можно встретить в самых разных сферах: от разговорной речи – до деловой документации и научно-технических текстов. Процесс создания фразовых глаголов и их производных очень распространён в английском языке. Следует отметить, что образование фразовых глаголов путём сложения (*compounding*) называют «лингвистической ленью» (*linguistic laziness*), т. к. проще соединить хорошо известные наречия и предлоги с односложными глаголами, чем вспоминать многосложное слово [1, с. 10].

В связи с возникновением метаязыков и вариантов английского языка, особенно американского английского, в настоящее время очень трудно различить корректное и некорректное использование фразовых глаголов. Вторжение американских модных слов (*fashion-words*) и идиом оказало большое влияние на лексический облик современного английского языка. Постепенно английский язык поддаётся влиянию американской